



## THỎA THUẬN giữa nơi tổ chức khóa học và người tham gia khóa học theo điều 8 khoản 4 Quy chế hỗ trợ ngôn ngữ Đức (DeuFöV)

Vi những lý do để làm cho đơn giản về ngôn ngữ, sau đây chỉ sử dụng ở dạng viết nam giới. Nhưng những người giới tính nam và nữ luôn luôn được hiểu là như nhau.

### Giữa

Họ, tên và ngày, tháng, năm sinh của người tham gia khóa học

### và

Tên và địa chỉ của nơi tổ chức khóa học

Thỏa thuận sau đây được ký kết:

### **1. Học phí**

Việc tham gia học tiếng hướng nghiệp về nguyên tắc là miễn phí.

Loại trừ trong việc này là những người đi làm, không nhận trợ cấp để sống theo Luật xã hội quyển II (SGB II), Luật xã hội quyển XII (SGB XII) hoặc Luật trợ cấp cho người xin tị nạn (AsylbLG) hoặc không có quyền được tiền thất nghiệp I, không theo học đào tạo trong ý nghĩa của điều 57 khoản 1 SGB III hoặc đang học nâng cao trình độ ban đầu và thu nhập để nộp thuế năm riêng của người đó không vượt quá 20.000€ hoặc thu nhập để nộp thuế năm chung của người đó với người cùng hộ gia đình không vượt quá 40.000€. Những người này phải đóng học phí. Nơi tổ chức khóa học phải hướng dẫn những người tham gia học khi đăng ký học về quy định đóng học phí. Học phí toàn bộ khóa học phải được đóng khi bắt đầu khóa học cho nơi tổ chức khóa học.

Những người đi làm mà tham gia khóa học tiếng hướng nghiệp được miễn phí vì thu nhập để đóng thuế hàng năm của họ không vượt quá giới hạn số tiền nêu trên, có nghĩa vụ phải trả học phí nếu tự nghỉ học tiếng hướng nghiệp. Những người đi làm tham gia học phải xuất trình chứng cứ có thể hiểu được trong trường hợp nghỉ học cho Cục Liên bang.

Sách học cho người tham gia học sẽ được nơi tổ chức khóa học cung cấp miễn phí.

### **2. Chi phí đi lại**

Những người tham gia khóa học mà nhận

- Tiền thất nghiệp I (Luật xã hội quyển III (SGB III))
- Tiền thất nghiệp II (Luật xã hội quyển III (SGB III))
- Trợ cấp xã hội (Luật xã hội quyển XII (SGB XII))
- Trợ cấp thanh thiếu niên (Luật xã hội quyển VIII (SGB VIII)), thay vào các khoản trợ cấp theo Luật trợ cấp người xin tị nạn)
- Các khoản trợ cấp theo Luật trợ cấp người xin tị nạn (AsylbLG)
- Trợ giúp đào tạo nghề nghiệp theo khoản 56 Luật xã hội quyển III (SGB III),



có thể nhận một khoản trợ giúp cho chi phí đi lại cần thiết. Nếu khoản trợ cấp không còn trong khi tham gia khóa học thì người tham gia khóa học phải thông báo ngay việc này cho nơi tổ chức khóa học và Cục Liên bang biết.

Một khoản trợ giúp đỡ đồng cho chi phí đi lại sẽ được trả nếu quãng đường đi bộ ngắn nhất từ nơi ở đến nơi học và/hoặc đến nơi thi lấy chứng chỉ cách xa ít nhất là 3 km. Đơn xin trợ giúp chi phí đi lại phải được đặt qua nơi tổ chức khóa học. Người tham gia khóa học có thể đệ đơn kháng nghị lại việc từ chối đơn hoặc ủy quyền cho nơi tổ chức khóa học, để nơi này có thể đại diện đệ đơn kháng nghị cho người tham gia khóa học.

Nếu khoản trợ giúp chi phí đi lại được Cục Liên bang cấp thì nó được chi cho toàn bộ thời gian tham gia khóa học. Khi chuyển chỗ ở hoặc nơi học thì việc cấp tiền này không còn giá trị. Nếu có trường hợp này thì phải làm đơn mới.

### **3. Trông trẻ**

Nơi tổ chức khóa học sẽ giúp người tham gia khóa học tìm nơi trông trẻ.

### **4. Bắt đầu khóa học**

Trong vòng 4 tuần sau khi đăng ký, người được quyền tham gia học phải đi đến một khóa học tiếng hướng nghiệp. Nếu không có khóa học thì nơi tổ chức khóa học phải giới thiệu cho người được quyền tham gia học một nơi tổ chức khóa học khác mà có khóa học phù hợp. Nơi tổ chức khóa học sẽ trao lại cho người được quyền tham gia học bản gốc - Giấy được quyền đi học và thông báo cho Cục Liên bang về việc môi giới cho nơi tổ chức khóa học khác.

Người tham gia khóa học phải báo ngay cho nơi tổ chức khóa học biết những sự thay đổi địa chỉ của mình. Việc thay đổi khóa học chỉ có thể được khi có trường hợp khó khăn. Có trường hợp khó khăn thí dụ như nơi học sau khi chuyển nhà cách nơi ở mới tận 90 phút mới có thể đến được. Người tham gia khóa học phải đệ đơn ở Văn phòng chính phủ trách của Cục Liên bang về di cư và tị nạn.

Nếu phải dừng toàn bộ khóa học do nơi tổ chức khóa học thì nơi này phải giới thiệu những người tham gia khóa học đến một khóa học có lựa chọn phù hợp.

### **5. Xử sự khi học**

Phải đi học đều và đúng giờ. Người tham gia khóa học tuyên bố sẵn sàng tích cực tham gia đóng góp xây dựng buổi học.

Phải tôn trọng nội quy lớp học của nơi tổ chức khóa học. Các vi phạm nội quy lớp học có thể dẫn đến việc đuổi học.

### **6. Thời gian vắng mặt**

Trong thời gian đang học không thể nghỉ phép cá nhân theo kế hoạch.

Nơi tổ chức khóa học phải báo ngay cho Cục Liên bang và cơ quan cấp giấy được quyền đi học biết những lần nghỉ học tiếng của người tham gia khóa học. Ngoài ra nơi tổ chức khóa học sẽ báo ngay cho trung tâm giới thiệu việc làm biết về những người có nghĩa vụ tham gia khóa học do trung tâm giới thiệu, nếu trên cơ sở tham gia không đều khóa học thì việc tốt nghiệp thành công khóa học sẽ bị nguy hại. (so sánh với điều 9 khoản 5 câu 2 Quy chế trợ giúp ngôn ngữ Đức (DeuFöV)).

Người tham gia khóa học có nghĩa vụ phải báo cho nơi tổ chức khóa học đặc biệt khi:

- vắng mặt khóa học vắng mặt không có lý do
- vắng mặt có lý do hoặc không có lý do ít nhất là 3 ngày liền đi học
- vắng mặt nhiều hơn 20 % đơn vị học phần.

Nếu một người tham gia khóa học vắng mặt 30 % đơn vị học phần mà người đó phải học ở khóa học tiếng hướng nghiệp thì không thể trông mong được một sự tốt nghiệp khóa học thành công. Trong trường hợp này, nơi tổ chức khóa học phải báo ngay cho cơ quan tuyển dụng việc làm hoặc trung tâm giới thiệu việc làm và Cục Liên bang biết về việc bỏ học của người tham gia khóa học.

Nếu người tham gia khóa học vắng mặt có lý do trong giờ học thì luôn luôn phải có chứng cứ. Chứng cứ thí dụ giấy chứng nhận bệnh phải đưa nộp ngay ở nơi tổ chức khóa học. Từ những lý do sau đây một người tham gia khóa học được phép vắng mặt trong khóa học:

Ốm bệnh	<b>Cho đến một ngày học</b> , nếu người tham gia khóa học báo bằng điện thoại/ miệng hoặc bằng văn bản cho nơi tổ chức khóa học biết khi bắt đầu bị ốm (nơi tổ chức khóa học sẽ ghi chú bằng văn bản về việc này). <b>Từ ngày học thứ hai</b> thì phải trình giấy chứng nhận bệnh.
Trông một trẻ em dưới 12 tuổi bị ốm nếu không có người chăm sóc khác	Khi xuất trình một giấy chứng nhận của bác sĩ về việc chăm sóc đứa trẻ là cần thiết, có hiệu lực từ ngày nghỉ học thứ nhất.
Nghỉ trông trẻ em mà không được biết trước đối với một trẻ em dưới 8 tuổi (thí dụ thầy/cô của trẻ bị ốm)	Khi có xác nhận của nơi trông trẻ có thẩm quyền.
Nghỉ trông trẻ em hoặc trường học đóng cửa khi việc đóng cửa trường học hoặc cơ sở trông trẻ do một công sở của chính phủ bang ra lệnh và trẻ cần được chăm sóc chưa đầy 12 tuổi	Khi xuất trình bằng chứng thích hợp về việc đóng cửa (có thể không cần khi những quy định đóng cửa có giá trị thi hành toàn quốc hoặc trong toàn bộ huyện hoặc quận, thị xã)
Chăm sóc một người thân nếu người này sống cùng hộ với người tham gia khóa học	Khi xuất trình một giấy chứng nhận bệnh về sự cần thiết của cho việc chăm sóc người thân.
Kết hôn của người tham gia khóa học	<b>Hai ngày học</b> , sau khi xuất trình chứng cứ phù hợp (Giấy đăng ký kết hôn)
Bảo vệ bà mẹ	Khi xuất trình chứng cứ phù hợp (thí dụ giấy chứng nhận của bác sĩ)
Vợ hoặc bạn đời của người tham gia khóa học sinh con	<b>Hai ngày học</b> , sau khi xuất trình chứng cứ phù hợp (z.B. thí dụ giấy chứng nhận của bác sĩ, giấy khai sinh)



Vợ/chồng, bạn đời nữ/nam trong ý nghĩa của Luật quan hệ đối tác dân sự, con hoặc cha, mẹ vợ/chồng chết	<b>Cho đến hai ngày học</b> khi xuất trình giấy xác nhận <b>Cho đến năm ngày học</b> , nếu việc an táng diễn ra ở nước ngoài
Giấy triệu tập của công sở (thí dụ sở ngoại kiều / Tòa án)	Khi xuất trình chứng cứ phù hợp
Vắng mặt được phép của cơ quan cấp trợ cấp	Khi xuất trình chứng cứ phù hợp
Đơn nghỉ phép của người đi làm và học nghề đã được chủ đồng ý	Bản sao đơn nghỉ phép đã được đồng ý
Lệnh cách ly tại nhà của chính quyền địa phương phụ trách	Khi xuất trình bằng chứng thích hợp (có thể không cần khi lệnh công bố thi hành có hiệu lực cho địa chỉ cư trú)
Tham gia kiểm tra để xác định xem có mắc bệnh COVID-19 hay không	<b>Vào ngày kiểm tra và cho những ngày chờ đợi kết quả kiểm tra</b> khi xuất trình những bằng chứng thích hợp
Thuộc nhóm rủi ro, mà nhóm này theo quan điểm y tế, thể hiện một bệnh nặng liên quan đến COVID-19, chưa có đề xuất được tham gia một lớp học ảo	Khi xuất trình giấy chứng nhận kiểm tra của bác sĩ về việc thuộc nhóm nguy cơ tương ứng  Lưu ý: Có thể tự nguyện tham gia khóa học với sự hiện diện thực tế kể cả khi đáp ứng các tiêu chí thuộc nhóm rủi ro.

Nơi tổ chức khóa học lưu giữ những giấy chứng nhận bệnh của bác sĩ hoặc các chứng cứ khác đã nộp để giải trình sự vắng mặt.

## **7. Thi lấy chứng chỉ**

Nơi tổ chức khóa học tạo điều kiện cho mỗi người tham gia khóa học tiếng hướng nghiệp một lần thi lấy chứng chỉ. Trong những khóa học chuyên ngành thí dụ như buôn bán hoặc kinh doanh/kỹ thuật thay cho một chứng chỉ sẽ được cấp một giấy chứng nhận với việc cho biết trình độ học đã đạt được. Khi không đỗ thì có thể được thi lại một lần để lấy từng chứng chỉ.

Nếu thi không đỗ, người tham gia khóa học có thể làm đơn học lại khóa học một lần nữa ở cơ quan tuyển dụng việc làm hoặc trung tâm giới thiệu việc làm.

Cho những người tham gia khóa học thì việc thi lấy chứng chỉ và thi lại lấy chứng chỉ là miễn phí.

Người tham gia học mà không đỗ cả khi thi lại sẽ nhận được của nơi tổ chức khóa học một giấy chứng nhận tham gia học trong đó có cho biết trình độ học đã đạt được. Một bản sao giấy chứng nhận tham gia học phải được nơi tổ chức khóa học chuyển đến cả Cục Liên bang lẫn đến cơ quan tuyển dụng việc làm hoặc trung tâm giới thiệu việc làm. Các kết quả của các kỳ thi lấy chứng chỉ cũng được chuyển như vậy.

## **8. Lưu trữ dữ liệu**

Những dữ liệu của người tham gia học chỉ được phép sử dụng cho việc thực hiện đúng quy định và thanh toán của khóa học hướng nghiệp dưới sự tuân thủ các chỉ dẫn liên quan (kể cả Luật bảo vệ dữ



liệu) và chỉ chuyển tiếp đến các cơ quan có thẩm quyền (thí dụ Cục Liên bang, cơ quan tuyển dụng việc làm, Cơ quan cấp mức trợ cấp cơ bản. Những dữ liệu này không được phép sử dụng vào những mục đích khác, đặc biệt là những mục đích quảng cáo và cũng không được phép đưa tiếp cho người thứ ba mà không được phép.

Các dữ liệu của người tham gia học phải được nơi tổ chức khóa học xóa muện nhất là sau năm năm.

Người tham gia học có quyền xem các hồ sơ về cá nhân mình.

, ngày

Địa điểm, ngày tháng năm

Chữ ký của người tham gia học

(Đề nghị chú ý: Không có chữ ký của người có quyền tham gia học thì không thể được tham gia học. Nếu người tham gia học dưới 18 tuổi thì cần thiết phải có chữ ký của cha mẹ hoặc người đại diện pháp lý)

Chữ ký của người tổ chức khóa học